

## BIOGRAPHISCHES

\* 1950 im niedersächsischen STOLZENAU, 1955 kurz vor Schulbeginn Umzug nach HANNOVER-Linden

1956-68 Schulen: Fröbelschule; Helene-Lange-Schule (mathematisch-naturwissenschaftliches und neusprachliches Mädchengymnasium); Abi nc-kompatibel

1968-76 Technische Universität HANNOVER (Deutsche Literatur u. Sprache bei Hans Mayer; Anglistik, Wissenschaft von der Politik)

1973/74 Università degli studi PADOVA (Scienze Politiche)

April 1976 Examen TU Hannover: Magister Artium "mit Auszeichnung" (Deutsche Literatur u. Sprache/Wissenschaft von der Politik) – Magisterarbeit über unbezahlte Hausarbeit BERUFS-BILD: HERZ DER FAMILIE – MATERIALIEN ZUR ANALYSE EINES MEHRSTELLENARBEITSPLATZES

Herbst 1976 Umzug nach BERLIN-Schöneberg

1976-78 Graduiertenstipendium für Dissertation DER BESEN BIEGT SICH, ABER DIE HEXE *NICHT* – GIBT ES SPEZIFISCH WEIBLICHE FORMEN POLITISCHER ORGANISATION? (nicht beendet)

Von Kindheit an gewohnt, eigenes Geld zu verdienen – Jobs aller Klassen: vom Treppenputzen und Geschirrspülen im Krankenhaus zur Briefträgerin und Verlagslektorin, dazwischen Anschaffen in Nachtclubs der höheren Mittelklasse; dank letzterer Berufserfahrung ein paar Jahre "Frontfrau" der westdeutschen Hurenbewegung und Co-Initiatorin/Organisatorin des ersten deutschen Hurenballs (Berlin 1988)

Abgesehen von zwei angestellten Jahren im Rowohlt-Verlag (Reinbek, 1979-81) seit 1976 im "freien Schreibwarenhandel": als Schriftstellerin, Übersetzerin, Journalistin; eigene Arbeiten multimedial: Print, Funk, Fernsehen. Übersetzungen aus dem Italienischen und Englischen

Seit 1986 auch Fiction: Beginn der auf sieben angelegten Romanserie um eine Berliner Mordkommission; daneben Short und Very Short Stories

## PREISE

1990 mit Auszügen aus dem Roman **VIOLETTA** beim Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb in Klagenfurt: 3sat-Stipendium

1991 Deutscher Krimipreis für den besten deutschsprachigen Kriminalroman des Jahres  
1990 (**VIOLETTA**)

1994 Deutscher Krimipreis (ebenfalls Platz 1) für 1993 (**HERZRASEN**)

1997 Berliner Krimipreis "Reinickendorfer Krimi-Fuchs"

1998 Deutscher Krimipreis (Platz 2) für 1997 (**VIER, FÜNF, SECHS**)

2006 s-card-Preis der Finanzgruppe Sparkassen (2. Platz) für eine **Kriminalreportage** über Betrug mit EC-Karten

2009 Spezialpreis des WEISSER-RING-Journalistenpreises (für gesamte Publizistik über Kriminalitätsoffer, bes. **DER ASPHALT UNTER BERLIN** und die CD **BERLINER VERBRECHEN**)

2020 Preis der Leipziger Buchmesse für die **Übersetzung** von Fran Ross, **OREO**

## ROMANE

alle © PB

### POTSDAMER ABLEBEN

- OA (gekürzt) als Paperback by Rotbuch Verlag, Berlin 1987
- als Taschenbuch ebd. 1990
- als Taschenbuch by Goldmann, München 1998 ["Director's Cut"= OrigFassg]
- französisch: *POTSDAMER PLATZ* by Editions Rivages, Paris 1992, [ue] Michèle Valencia
- italienisch: *KARIN, KIM, KLAUS E GLI ALTRI* by Tropea Editore, Milano 1998, [ue] Stella Boschetti

### VIOLETTA

- OA als Taschenbuch by Rotbuch Verlag, Berlin 1990
- als Taschenbuch by Goldmann, München 1999
- französisch: *VIOLETTA* by Editions Rivages, Paris 1993, [Ue] Michèle Valencia
- englisch: *VIOLETTA* by Serpent's Tail, London 1996, [Ue] „Jill Hannum“
  - Nachdruck "Vorspiel" unter dem Titel *The Law of the Eye* in: THE NEW MYSTERY, ed. Jerome Charyn, by NAL Dutton, New York 1993; div. Lizenzen weltweit, [ue] Ursule Molinaro
- italienisch: *VIOLETTA* by Tropea Editore, Milano 1999, [ue] Gabriele di Luca

### HERZRASEN

- OA als Taschenbuch by Rotbuch Verlag, Berlin 1993
- als Taschenbuch by Goldmann, München 1999
- französisch: *BATTEMENTS DE CŒUR* by Editions Rivages, Paris 1999, [ue] Michèle Valencia

### VIER, FÜNF, SECHS

- OA als Paperback by Goldmann/Manhattan, München 1997
- als Taschenbuch by Goldmann, München 1999

SHORT + VERY SHORT STORIES	alle © PB
----------------------------	-----------

**BERLIN, KABBALA**

- OA als Hardcover by :transit Buchverlag, Berlin 1997
- als Taschenbuch by Goldmann, München 2000
- italienisch: *BERLIN KABBALA*, Fandango Ed., Rom 2004, [ue] Robin Benatti

5 der Stories vorab in div. deutschsprachigen Anthologien, zwei in ausländischen:

- **3'21** italienisch: *LA RESA DEI CONTI*, a cura di Pieke Biermann, by La Tartaruga, Milano 1994, [ue] Barbara Griffini
- **7.62** französisch: *POLAR – REVUE TRIMESTRIELLE*, by Editions Rivages, Paris 1993, [ue] Michèle Valencia
- englisch: *WOMEN ON THE CASE*, ed. Sara Paretsky, by Delacorte, New York 1996, div. Lizenzen weltweit, [ue] Ines Rieder und Pieke Biermann

**HERTA & DORIS**

- OA als Taschenbuch by Goldmann, München 2002

EINZELNE FÜR ANTHOS/POSTCARD-BOXES/KALENDER etc:	alle © PB
--	-----------

**ENDSPIEL**

SciFi zum Thema 1 Jahr Merkel

für Antho *WIR HATTEN DIE WAHL*, hg. Gabi Gillen, Rowohlt, Reinbek 2005

**KEIN FINALE IN BERLIN**

Prosafassung des Hörspiels BEROnews...

für Antho *TÖDLICHE PÄSSE*, hg. Detlev Albers, Ullstein, Berlin 2006

**CASH & HURRY****EHRENMORD****SEX KILLS****DAS NÄCHSTE BIER****DORIS SOLA****ROLLE RÜCKWÄRTS****LET'S DANCE****ALTERSWEISHEIT****NORDIC KLEBBING**

Mini-Stories für Postkarten, Crime Boxes, Kalender by ars vivendi, Cadolzburg 2006 ff.

**PRODUKT-PIRATEN****BRANDNEU****DR.MED.KLEPT.**

Mini-Serie Wirtschaftskurzkrimis, original für *e.conomy* no. 30-32 (Online-Magazin des Bundesministeriums für Wirtschaft), Bundespresseamt 2005/6; Nachdruck in **BRANDNEU** in *KRIMIJAHRBUCH*, hg. Christina Bacher/Ludger Menke/Ulrich Noller/Dieter Paul Rudolph, Nordpark Verlag, Wuppertal 2007

### **HAPPINESS IS A COLD HEAT**

für Antho *ZUM GLÜCK*, hg. Radio Eins (Dorothee Hackenberg), rbb media, Berlin 2013

### **GERAUME ZEIT**

für Antho *ZEIT*, hg. Radio Eins (Dorothee Hackenberg), Rowohlt, Reinbek 2017

### **AMOUR FOU – VOM ANKOMMEN UND BLEIBEN IN BERLIN**

für Antho *UNSER WEST-BERLIN*, hg. Eva Schweitzer, berlinica-books (2018 geplant)

## **NON-FICTION (Auswahl)**

fast alle © PB

### **DAS HERZ DER FAMILIE**

- OA im Selbstverlag, Berlin 1977 (vergr.)

### **"WIR SIND FRAUEN WIE ANDERE AUCH!" - PROSTITUIERTE UND IHRE KÄMPFE**

- OA als Paperback, später Taschenbuch by Rowohlt Verlag, Reinbek 1980
- aktualisierte Neuauflage Argument/Ariadne, Hamburg 2014

### **SYNCHRONICITY** (Essay über „Berlin schreiben“)

- Original für: *UNDERGROUND - INTERNATIONALES KRIMINALMAGAZIN*, Heft 1, Berlin 1990
- Nachdruck in: *BERLIN - EINE ORTSBESICHTIGUNG*, :transit Verlag, Berlin 1992
- französisch: *Synchronie berlinoise*, in: *GULLIVER – REVUE LITTÉRAIRE*, No.9, Paris 1992, [ue] Michèle Valencia
- englisch: *Synchroni-City*, in: *EDINBURGH REVUE #102*, Edinburgh 1999, [ue] Pieke Biermann und Mitch Cohen

### **WERKSTATTGESPRÄCH MIT SARA PARETSKY**

Original für: *UNDERGROUND – INTERNATIONALES KRIMINALMAGAZIN*, Heft 3, Berlin 1993

### **ZWISCHEN TÜR UND MANGEL** (Essay über „Frauenkrimis“)

- Original für: *MIT ZORN, CHARME & METHODE*, hg. Pieke Biermann, Frankfurt/Main 1992
- italienisch: *LA RESA DEI CONTI*, a cura di Pieke Biermann, La Tartaruga, Milano 1994, [ue] Barbara Griffini

### **POWER MUSS ELEKTRA WAGEN** (Essay über „Frauenkrimis“)

- Original für: *WILDE WEIBER GMBH*, hg. Pieke Biermann, Frankfurt/Main 1993

### **GOJISCH GESEHEN** (Kolumnen in der „Jüdischen Allgemeinen“ 2003/3)

- OA als Paperback by Kranichsteiner Literaturverlag, Pfungstadt 2004

### **TATORT REAL** (Kleines Grundstudium für Krimischreiber u. -übersetzer)

- Original für *KRIMIJAHRBUCH 2007*, hg.v. Christina Bacher/Ludger Menke/Ulrich Noller/Dieter Paul Rudolph, Nordpark-Verlag, Wuppertal 2007

### **DER ASPHALT UNTER BERLIN – KRIMINALREPORTAGEN AUS DER METROPOLE**

- Original als Paperback by Pendragon Verlag, Bielefeld 2008

### **VON DENEN MÖRDERN & LEICHENFOTOGRAFEN – KLEINER STEINHAGEL AUS DEM GLASHAUS**

(Polemik gegen schlechte Übersetzungen)

- Original für *KRIMIAHRBUCH*, hg. Christina Bacher/Ulrich Noller/Dieter Paul Rudolph, Pendragon Verlag, Bielefeld 2009

**5. SEPTEMBER 2008 0-6H** (Reportage über ride-along mit Schumi und AJ)

- Original für Buchausgabe zu *24h BERLIN*, Steidl-Verlag, Göttingen 2009

**REZENSENTISCHE FEHLGRIFFE** (Kritik einer Übersetzungskritik)

- Original für *SOUVERÄNE BRÜCKENBAUER – 60 JAHRE VDÜ*, Wien-Köln-Weimar 2014

Interviews, Porträts, Satiren, Rezensionen, Kolumnen, Essays zu Politik, Polizei, Sozialem, Kultur in div. Printmedien (u.a. Serie Kriminalreportagen 2003-09 monatlich, Print + Radio)

## RADIOARBEITEN

### **MULTIPLE JOYCE**

Feature (60') über James Joyces 100.Geburtstag in Dublin 1982 (SDR 1982)

### **DASS ICH SACHTE ETWAS ÜBERSCHREITE**

Feature (30') über die brasil. Schriftstellerin Clarice Lispector (SFB 1982)

### **FÜR VIELE MILLIONEN GLÜCK**

Revue/Feature (60') über Frauen & Geld (SDR/SFB 1984)

### **DIE ALGONQUEEN**

Hörspiel/Feature (60') über Dorothy Parker (SDR/SFB 1986)

### **LADY WRITES THE BLUES**

Hörspiel/Feature (105') über afroamerikanische Schriftstellerinnen (SDR/SFB/NDR 1987)

### **ERBSCHAFTEN**

Feature (30') bzw. sechs 5-Minuten-Folgen (SDR und SFB 1987)

### **"MEIN KÖNIGREICH FÜR DIES WEIB!"**

Radioessay (30') über die Liebesgeschichte von King Edward VIII und Wallis Simpson (SDR 1987)

### **EINE FRAU STEIGT EIN und EIN MANN STEIGT AUS**

Hörspielfassung des Romans Potsdamer Ableben in zwei Teilen à 60' (SFB 1989/90)

### **PLEASE MENTION THE WAR – I'M GERMAN!**

Feature (30') über D-Day-Hoaxes and post-war Germans (BBC 1997)

### **VIER, FÜNF, SECHS**

dramatisierte Lesefassung des gleichnamigen Romans in fünf Teilen à 60' (SFB 1998/9)

### **"FERIEN MACHEN WIR HIER NICHT!" – BEIM TEAM MIKE IN MITROVICA, KOSOVO**

Feature (60') über internationale UNMIK-Spezialpolizisten (SFB 2003)

**BERONEWS LIVE - 17.JUNI 2006**

30'-SciFi-Hörspiel über eine Katastrophe bei der Fußball-WM 2006 (DRadio Kultur 2003)

**"MEIN RADIO": A ROOM OF ONE'S OWN**

Hörspielchen (10') über Aufwachsen mit dem Leitmedium Radio (DRadio Kultur 2004)

Serie **DIE KRIMINALREPORTAGE VON PIEKE BIERMANN**

71 O-Ton-Reportagen (7-8") über reale Berliner Kriminalfälle (rbb infoRADIO, Jun 2003–Jan 2009 alle 4 Wochen)

Serie **MENSCHEN-ORTE-KRIMINALITÄT MIT PIEKE BIERMANN**

28 O-Ton-Reportagen (7'30", rbb infoRADIO, Feb 2006–Sep 2008 alle 4 Wochen)

**LICHTER DER GROSSSTADT – EIN AKUSTISCHES ROADMOVIE DURCHS NÄCHTLICHE BERLIN**

Feature (60') über die illuminierte Stadt (DRadio Kultur 2005)

**KRIEGSKOSTEN**

Sequel No. 6 der WDR/Funkhaus-Europa-Miniserie SKI (Fiction, 2009)

**Buchkritik** in DRadio Kultur/Radiofeuilleton (live im Studio, Rezension online), DLFunk, WDR 3 "Gutenbergs Welt", WDR 5 (eingespielte Rezension), rbb Radio Eins "Die Literaturagenten" (live im Studio) ...

<b>ÜBERSETZUNG/REDAKTION</b> (nur Bücher) <a href="#">Fiction</a> <a href="#">Non-Fiction</a> <a href="#">Redaktion</a>
---

**46. CURIOUS ZELDA + MATT TAGHIOFF, ABENTEUER EINER NEUGIERIGEN KATZE**

Droemer, München 2020

**45. FRAN ROSS, OREO**

dtv Premium, München 2019

**44. BOB WOODWARD, FURCHT**

Rowohlt, Reinbek 2018 (Teil-Übersetzung ca 50 S.)

**43. STORMY DANIELS, IN ALLER OFFENHEIT**

Droemer, München 2018 (Teil-Übersetzung ca 100 S.)

**42. MARC URBAN, DIE AKTE SKRIPAL**

Droemer, München 2018 (Teil-Übersetzung ca 70 S.)

**41. JAMES COMEY, GRÖSSER ALS DAS AMT**

Droemer, München 2018 (Teil-Übersetzung 100 S.)

**40. HEINZ/KELLERER (Hg.), MARTIN HEIDEGGERS "SCHWARZE HEFTE"**

Suhrkamp TB, Berlin 2016 (4 Beiträge, engl./ital.)

**39. ANDREA BAJANI, DAS LEBEN HÄLT SICH NICHT ANS ALPHABET**

dtv Geschenkbuch München 2015, erweitert a.d. Markt 2016

© PB

**DAVID GROSSMAN, KOMMT EIN PFERD IN DIE BAR**

[ue] Anne Birkenhauer, mein "Co" bei Stimme Dovele  
Hanser, München 2016

**38. LORI OSTLUND, DAS LEBEN IST EIN MERKWÜRDIGER ORT**

dtv Premium, München 2016 > TB 2018

**37. CIA-FOLTERREPORT**

Westend Verlag, Frankfurt/Main 2015 (Teil-Übersetzung, 47 S. orig.)

**36. BEN FOUNTAIN, KURZE BEGEGNUNGEN MIT CHE GUEVARA**

dtv Premium, München 2015

**35. ANDREA BAJANI, ERKENNST DU MICH**

dtv Premium, München 2014

© PB

**34. BEN FOUNTAIN, DIE IRRE HELDENTOUR DES BILLY LYNN**

dtv Premium, München 2013 > TB 2015

**33. KATHERINE BOO, ANNAWADI ODER DER TRAUM VON EINEM ANDEREN LEBEN**

Droemer-Knauer München 2012 > TB 2015 SLUM –  
EINE GESCHICHTE VON LEBEN, TOD UND HOFFNUNG

**32. ANDREA BAJANI, LIEBE UND ANDERE VERSPRECHEN**

dtv Premium München 2012 > TB 2014

© PB

**31. HOSSEINI/CELONI/ADOLFO, DRACHENLÄUFER**

Bloomsbury Berlin, 2011 (Graphic Novel)

**30. ANDREA BAJANI, LORENZOS REISE**

dtv Premium, München 2011 > TB 2013

© PB

**29. TOM RACHMAN, DIE UNPERFEKTEN**

dtv Premium, München 2010; div TB- und Sonderausgaben

**28. ANDREA BAJANI, MIT HERZLICHEN GRÜSSEN**

dtv, München 2010 > TB 2012

© PB

**27. ANYA ULINICH, PETROPOLIS**

dtv Premium, München 2008; div TB- und Sonderausgaben

**26. VANESSA DEL RIO**

Taschen Verlag, Köln-Los Angeles 2004

**25. LIZA CODY, GIMME MORE**

Unionsverlag, Zürich 2003 > Ariadne, Hamburg 2020

© PB

- 24. WALTER MOSLEY, SOCRATES' WELT** © PB  
Unionsverlag, Zürich 2001 [Vorabausg. Büchergilde Gutenberg 2000]
- 23. WALTER MOSLEY, SOCRATES IN WATTS** © PB  
Unionsverlag, Zürich 2000 [ut metro]
- 22. JOSEPH WAMBAUGH, FINNEGAN'S WEEK** © PB  
ca 1994 für Knaus, München; nie gedruckt
- 21. AGATHA CHRISTIE, DIE MAUSEFALLE UND ANDERE FÄLLE**  
[nur „Mausefalle“] Fischer TB, Frankfurt/Main 2004, div weitere Ausgaben
- 20. AGATHA CHRISTIE, DAS EULENHAUS**  
Scherz/Fischer TB, Frankfurt/Main 2003, div weitere Ausgaben
- 19. AGATHA CHRISTIE, TOD AUF DEM NIL**  
Scherz Verlag, Bern 1999, div weitere Ausgaben
- 18. ROBIN COOK** [i.e. Derek Raymond] **PROFIL EINES SERIENMÖRDERS** © PB  
Rotbuch Verlag, Hamburg 1996
- 17. CARLA CORSO/SANDRA LANDI, PORTRÄT IN GRELLEN FARBEN** © PB  
Fischer TB, Frankfurt/Main 1993 [auch Nachwort]
- 16. FRUTTERO & LUCENTINI, EIN HOCH AUF DIE DUMMHEIT** © PB  
Piper Verlag, München 1992
- 15. STEFANO BENNI, DIE BAR AUF DEM MEERESGRUND**  
Piper Verlag, München 1990 > Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 1999
- 14. DACIA MARAINI, ISOLINA - DIE ZERSTÜCKELTE FRAU** © PB  
Rotbuch Verlag, Berlin 1988
- 13. STEFANO BENNI, KOMISCHE KRIEGER** © PB  
Piper Verlag, München 1988 > KOMISCHE ERSCHROCKENE KRIEGER,  
Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2000
- 12. GENA COREA, MUTTERMASCHINE** © PB  
Rotbuch Verlag, Berlin 1986
- 11. FRANCESCO ALBERONI, EROTIK** © PB  
Piper Verlag, München 1986
- 10. DACIA MARAINI, DER ZUG NACH HELSINKI** © PB  
Rotbuch Verlag, Berlin 1985
- DACIA MARAINI, WINTERSCHLAF**  
Rotbuch Verlag, Berlin 1984 [Redaktion d.alten Üb.]



**09. DOROTHY PARKER, EINE STARKE BLONDINE**

[Band 1; Band 2 üb. v. Ursula Maria Mössner]  
Haffmans Verlag, Zürich 1985 > Kein & Aber, Zürich 2003 ff

**08. STEFANO BENNI, TERRA!**

Piper-Verlag, München 1985 > Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2002

**SANDI HALL, FEUER AUF DEM SEE**

Amazonenverlag, Berlin 1983

**07. ROSETTA FRONCILLO**

CONFUSA DESÍO - EINE REISE IN ABSCHWEIFUNGEN

Verlag Frauenoffensive, München 1983 [nur auf Dt. erschienen]

© PB

**BARBARA/CHRISTINE DE CONINCK, DIE GETEILTE FRAU**

Verlag Gudula Lorez, Berlin 1980 [auch Nachwort]

© PB

**06. FERRUCCIO KINER** [i.e. Lorenzo Pinna], ROMANZO COMICO –

LEONELLO UND PINO UND DIE GANZ SPONTANE KULTUR-GUERILLA

Rowohlt-Verlag, Reinbek 1981 [nur auf Dt. erschienen]

© PB

**05. MICHAEL DENNENY**

LOVERS – ZWEI MÄNNER UND IHRE GESCHICHTE

Rowohlt-Verlag, Reinbek 1980 ["Faction", Co-Ü]

© PB

**04. MARIA RITA PARSİ, ABFALL**

Rowohlt Verlag, Reinbek 1979 [auch Nachwort m. Marina Cattaruzza]

© PB

**03. LIDIA RAVERA, DIE ZEIT TOTSCHLAGEN**

Rowohlt Verlag, Reinbek 1979

© PB

**02. ELEANOR FLEXNER, 100 JAHRE KAMPF – GESCHICHTE DER**

FRAUENRECHTSBEWEGUNG IN DEN VEREINIGTEN STAATEN

Syndikat Verlag, Frankfurt/Main 1978 [größter Teil einer Co-Ü]

**01. ROMANO ALQUATI, KLASSENANALYSE ALS KLASSENKAMPF –**

ARBEITERUNTERSUCHUNGEN BEI FIAT UND OLIVETTI

hg. v. Wolfgang Rieland

Fischer-Athenäum, Frankfurt/Main 1974

© PB